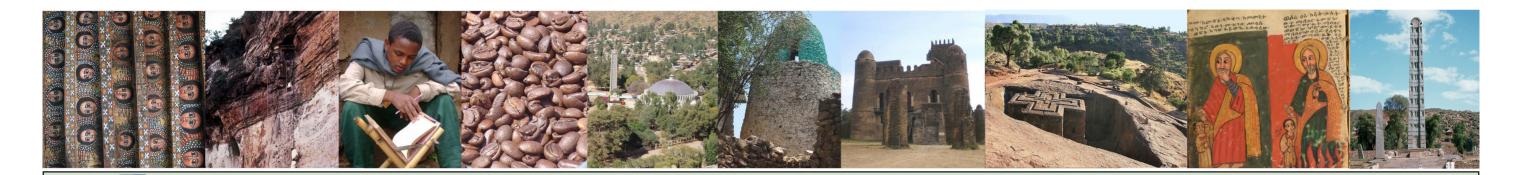
HIOB LUDOLF CENTRE FOR ETHIOPIAN STUDIES

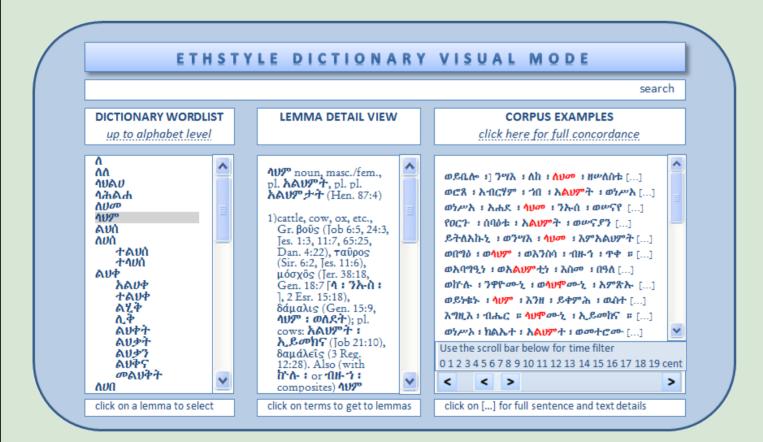


CONTRACTOR From Translation to Creation: Changes in Ethiopic Style and Lexicon from Late Antiquity to the Middle Ages

An area of ancient written culture from the 1st millennium BCE, the Ethiopian highlands have been home to a complex literary tradition (predominantly in Gəʿəz) that has no parallel in sub-Saharan Africa. Its emergence was determined by Late Antique culture (Byzantium including Egypt, Palestine, Syria, and the Red Sea), Mediterranean encounters, and the African background.

The earliest known texts were translations from Greek, later works were adopted from Christian Arabic (esp. Copto-Arabic) literary tradition, in addition to a rich local written production. The complexity of literary history is fully reflected in the changes in grammar, lexicon and stylistic means of the Gəʿəz language.

XXXI								XXXII			
	VII.	Alphabet	um Aeth	iopicum e	t Amharic	um.					
4.41.1-2		à	Y.	a y	ž	ĭ, ĕ	3				
Aethiop.	U	U.				U	U				
	^	٨.	۸.	1	4	A	n -				
	ch co	di-	ф. 197	th og	ds. og	h	h				
		10.		-1	2	90	4				
	и (4.	ч. с	4	6	c	۳ ۲				
	4	0-	٨,	6	4	0	6				
		4	e.	*	*	*					
	0	0.	0,	0	6	1	0		UI litera alphabeti Aethiopici prima, quam UD. L. et U.L. 1184-101 18-28: Jer. 39, 27; au 179. ho.		
	4	4:	1:		1	4	*		Hoi vocabant (alio nomine cam nune vocant Abyssini, vid. Isenb. quid unquam? Jes. 45, 21; hhu: him Ag. Jes	s. 66, 9	
	-	7.	2	3	1	3	4		lex. amh. p. 1). Hine Ludolfus (in lex. col. 1) repetiit originem Matth. 5, 46; AAAU : Am : AMAMon : Matth. :		
		2	2	S	2	3	5		vocis U'U\$4.: U*2.: subst. PL. U'U\$4.: somus et litera alphabeti, ele- 2) enunciationi conditionali inserta hace particula est m		
	h	h-	λ.	h	h	à	7		mentum. Plur. potissimum in usu fuit: etiam ubi singularem bitationis, qua is qui loquitur de co quod hypothetice p	osuit a	
	h	'n	h.	h	'n	h	h		expectaveris, nonnunguam pluralem invenies, ut nom 10/09-11 ipsum dubitare indicat (gramm. pag. 429): homh 183-1 ha4:1-110-3:1-31:11-1-1-11-11-11-11-11-11-11-11-11-11-1		
	Ø	а,	æ	P	e	o-	9		yelan to nav to bloga dundyst Chr. ho. 9. Quare hand mirum Arb: sin forte respondentis Jes. 36, 7; Luc. 23, 25		
	0	0.	9.	9	*9.	0	P		videtur, quod Abyssini inferioris aetatis, singularis formam veram Act. 5, 38 (rom.); saepius cum Alt: ut Alu: ACh :		
	H	11-	11.	1	H	71	H		ignorantes, pro UZ: (F. N. in Proleg.) formam "Υ-1": exseri- bere solent, ut Sx. Teq. 18 (ter); Cod. Mus. Brit. LVII, 2 str. 1 sub 6Ω:).	13 (via	
	6	e.	P.	8	F.	e	P		(in Catal. p. 54, ubi initium male pro litera versum est), quasi 2, a radice pronominali propagatum (grann	n. 8 61	
	g	s.	я,	8	S.	2	2	Manhie Minere	nomen ad TTT janua referendum ot elementum a fenestellis 1, b et § 168, 1, 3.): 1) etiam, quoque, item (et	ipse)	
	7	7.	7.	2	2	7	1		vel laterculis tabularum syllabarii Aethiopici dictum sit. Sed etymon a Ludolfo propositum magis placet, sive UPL 1 e U, U, adjungit vel subnectit: 252, 2 ego quoque (et ipse) Prov.		
	m	m.	m,	ф	m.	т	n	Mattil.	2 (see. gramm. § 47) contractum esse et primitus U"2: so- 4, 3; OO-A+2: et is quoque Sir. 17, 31; Matth. 5,	46. 15	
	*	8.	8.	*	*	*	*		nuisse, sive e U VIII et Z VI ordinis compositum dicas. Exempla: 12: Rom. 6, 5, 11; Tit. 3, 3; Gen. 12, 4; Num. 12, 2		
	8	я.	Я.	8	я.	8	8		ΛΛማጎደር: ስምዮ-መ-・・ በሆህያተ・ ድርአ ፣ አምአልፋ・፡ ወቢጣ: 9, 20; Dan. ap. 1, 59; Prov. 4, 3; Jes. 66, 4; Tob. のつ可: et singulas cellulas nomines literis alphabeti Gracei 4 Ear. 2, 5. 11, 14. 15; の人		
	0	Ø.	9.	9	2	6	9		α, β, γ Reg. Pach.; UUSA: vel UUSA: Δ. τά σταγεία Cum hoo: conjunctum: hoo 1 etiamsi, quamvis ex.	gr. Jer	
	4	4.	6.	4.	6.	4:	G	March 199	saepius in Chr. ho. 8 et 9; λhom 1 μ' U f + 1 h + 1 m + 2 i f an + 1 (vid. hom 1). 2) et, -que (τz), sive per λ + 2 (sive: praenositio f 1 et a-h++ i dem significant) ih 1: 50, 21, sive (id quod longe frequentius occurrit) cur a		
	т	F	T.	Т	т	т	2	-	አቱ፡ (sive: praepositio fl: et ውስተ፡ idem significant) ib. 1; [60, 21, sive (id quod longe frequentius occurrit) cum (ይኩን፣ከመ፣ዘይሚሀር፣ጽሐፈነቅድመ፣መንለቱ፡ ይጽሕፍ፡ ሆ		
									194. (1944.) most if t. 03 C as had at most if 29; Matth. 6, 5; in sententiis negativis: nec, neque.		
Amhar.	ñ	ĩ.	Т.	n	ñ.	ĥ	q		ひます・(い. あかくすうか) ひときす (101) ちか (101) ちか (11) イ アル・11男子 型して: hか: りまた 小雪い・10人5,00: F. M. Num. 18, 3; Jes. 7, 20; Hez. 5, 11; Rom. 9, 15; Phil.		
	ales.	Ŧ	Ŧ.	F	Ŧ	¥	*		2, 11; Kedr f. 52; al. idem significat 2: m1 Gen. 33, 17; 2:0 - 2: Gen.	42, 35	
	7	75	¥.	ş	X	3	3		U. pron. suff. IIIse pers. mase, sing.; vid. gramm. § 149.	ve, nee	
	Ti	Ti-	'n.	'n	- Ti.	Ti	7		10-1 adv. suffixum, a radice pronominali (gramm, § 62, 1, b) verbiis interrogativis, ut Ag. 1; 1, maxime autem pronon		
	r	ЪĿ	71.	л.	ж	.)r	Converse.	K	propagatum: 1) nota interrogationis, sicut 1-1 q. v. (gramm. interr. mon-1 et 9037: annexum 21 vim indefinitorum	ribuit	
	R	¥.	¥.	×	Ľ.	ř.	3		§ 161 et 198, 2, a) ne? an? num? num? numquid? aut primo aut principali sententiae interrogativae vocabulo suffigitur. Quanvis Y: pron. suff. III ^{se} pers. fem. sing., vid. gramm. § 14		
	602	6672	60.	- Saw	w	eb.	0	a serviced	in libris MSS. 0-1 et 7-1 promiscue usurpari soleant, tamen 0-: 91 pron. suff. 11 ⁶⁰ pers. tem. sing., vid. gramm. § 14		
T. 10 1.0.	and a start of the	-							vi tenuius et levius esso videtur, quam 1. Exempla: Bho-3 1, b); ejus notio prima est: versus (gramm. pag. 303. 30	04); in	
Diphth. Aeth.:	<i>h</i> -	'n		11.	Þ.	12			0-1 licetne? Matth. 19, 3. 15, 12. 7, 16; Ex. 4, 11; Pz. 72, 13; communi usu est nota Accusatici (gramm. § 143 pag. A, h/u-1/mm/1: Am. 2, 11; A9" & O'. C. dut bl zi-nominibus propriis (indedinabilibus) suffixa: Gen. 12, 5, 4	255),	
	7-	. 7		7	3	*			εται κρόπτειν; Job 38, 7; ΠηΥ, : λ. β. 3. 70. 1 Jer. 5, 9. 29; Ex. 32, 13; Matth. 1, 2 seq.; 27, 17; Mal. 1, 2. 3; Mich	. 6, 4;	
	R.	. 1		4. 7.	* 3	2			ተስአሉ 20-1 00 2 አ 100-1 Hez. 20, 3; 2 Reg. 19, 6; 3 Reg. Jer. 47, 14, 48, 18, 50, 6; A. P. 200 : 090 : 204-09	1:03	
	T		200	T	-	Terran and			17, 20; 4 Reg. 14, 10; Job 38, 18. 31. 39, L. Frequentissine vocibus Ω1, λh2, λAΩ1 suffigitur: Ω0+1H Ex. 5, 5; Ω0+1 potest, ex. gr. 4,590+1A+1A,991 misit cos in Beth	notare	
Numeri:	ō	5 5 3 9	7. 7. 2		9920	8 9 8	TP W		I missi cos in Deth	renemi,	



During the years 2014-2019, the ERC Advanced Grant will analyse in detail the lexical, morphological and stylistic features of texts depending on their origins using the achievements of linguistics, philology, and digital humanities.

PI:

Alessandro Bausi, Prof. Dr.

Researchers (2016):

Wolfgang Dickhut, MA Andreas Ellwardt, Dr. des. Susanne Hummel, MA Vitagrazia Pisani, Dr. Eugenia Sokolinski, MA Cristina Vertan, Dr.

PhD students:

Daria Elagina, MA Hiruie Ermias, MA

Contact:

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik Universität Hamburg Alsterterrasse 1 20354 Hamburg

http://www.traces.uni-hamburg.de







Established by the European Commission

